

**Deutsch als Fremdsprache - Lehrwerke in Südkorea
und in Deutschland: Funktion und Rezeption von Bildern**

Dissertation

zur Erlangung des akademischen Grades
eines Doktors der Philosophie
im Fachbereich Geisteswissenschaften der
Universität Duisburg – Essen

vorgelegt von

Su-Young Seo-Nam

aus Seoul, Südkorea

Essen 2010

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Seo-Nam, Su-Young:

Deutsch als Fremdsprache – Lehrwerke in Südkorea und in Deutschland:
Funktion und Rezeption von Bildern
ISBN 978-3-941274-94-5

Gutachter: Prof. Dr. Dr. h.c. Rupprecht S. Baur

Zweitgutachter: Prof. Dr. Katja F. Cantone-Altintas

Tag der mündlichen Prüfung: 21. Dezember 2010

Alle Rechte vorbehalten

1. Aufl. 2011, Göttingen

© Optimus Verlag

URL: www.optimus-verlag.de

Printed in Germany

Papier ist FSC zertifiziert (holzfrei, chlorfrei und säurefrei,
sowie alterungsbeständig nach ANSI 3948 und ISO 9706)

Das Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes in Deutschland ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

für Young-Og, Gi-Mun, Sun-Woo und Wolfgang

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis.....	IX
Tabellenverzeichnis	XV
Abkürzungsverzeichnis.....	XIX
Zusammenfassung.....	XXI
1. Einleitung.....	1
2. Bild	3
2.1 Allgemeine Bestimmung des Begriffes „Bild“	3
2.2 Bisheriger Forschungsstand zum Bereich „Bild“	5
2.3 Eigenschaften von Bild und Text.....	8
2.4 Weidenmanns Modell zum Bildverstehen	9
2.5 Die Vielfalt von Bildtypen	12
2.6 Die Vielfalt von Bildfunktionen.....	18
2.7 Bilder in Lehrbüchern: Bilder zum Lesetext, Bilder in Übungen, Bilder zur Landeskunde und Bilder zur Grammatik.....	28
2.8 Zusammenfassung	29
3. Deutsch als Fremdsprache in Südkorea	31
3.1 Gesellschaftlich-historische Entwicklung.....	31
3.2 Institutionen für Deutsch als Fremdsprache.....	33
3.2.1 Oberschule	37
3.2.2 Fremdsprachenoberschule	38
3.2.3 Hochschule	38
3.3 Zusammenfassung	39
4. Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache(DaF) in Deutschland und Südkorea	41
4.1 Allgemeine Entwicklung der Lehrwerke in Deutschland	41

4.1.1 Der Grammatik-Übersetzungs-Ansatz	41
4.1.2 Der audiolinguale und audiovisuelle Ansatz.....	42
4.1.3 Der kommunikative Ansatz.....	43
4.1.4 Der interkulturelle Ansatz	44
4.1.5 Der „Lernen lernen“ – Ansatz	46
4.2 Allgemeine Entwicklung der Lehrwerke in Südkorea.....	47
4.2.1 Die erste Lehrbuchgeneration (1956 – 1967).....	48
4.2.2 Die zweite Lehrbuchgeneration (1968 – 1978).....	49
4.2.3 Die dritte Lehrbuchgeneration (1979 – 1983).....	50
4.2.4 Die vierte Lehrbuchgeneration (1984 – 1989)	51
4.2.5 Die fünfte Lehrbuchgeneration (1990 – 1996).....	52
4.2.6 Die sechste Lehrbuchgeneration (1997 – 2001).....	53
4.2.7 Die siebte Lehrbuchgeneration (2002 – bis heute).....	54
4.3 Vergleich der Entwicklung der Lehrwerke in Deutschland und Südkorea.....	57
4.4 Zusammenfassung.....	59
5. Vorstellung der untersuchten Lehrwerke	61
5.1 Deutsche Lehrwerke.....	62
5.1.1 Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe (1955).....	62
5.1.2 Themen 1, Kursbuch (1983a).....	62
5.1.3 Deutsch Konkret, Lehrbuch 1 (1983b).....	62
5.1.4 Delfin, Lehrbuch (2001).....	62
5.1.5 Berliner Platz 1 (2002)	63
5.2 Südkoreanische Lehrwerke	63
5.2.1 Neuestes Deutsches Lehrbuch 1 (1956a)	63
5.2.2 Dokileo Kyobon (1956b).....	63
5.2.3 Deutsche Sprache, Band I (1982).....	64
5.2.4 Deutsche Sprache, Band I (1983).....	64
5.2.5 Deutsche Sprache I (2001 a).....	64
5.2.6 Deutsche Sprache I (2001 b)	64

6. Untersuchung der Lehrwerke.....	67
6.1 Untersuchungskriterien	67
6.2 Deutsche und südkoreanische Lehrwerke in den 50er Jahren	68
6.2.1 Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe (1955). (Deutsches Lehrwerk)	68
6.2.2 Neuestes Deutsches Lehrbuch 1 (1956a). (Südkoreanisches Lehrwerk)	69
6.2.3 Dokileo Kyobon (1956b). (Südkoreanisches Lehrwerk)	71
6.3 Deutsche und südkoreanische Lehrwerke in den 80er Jahren	72
6.3.1 Themen 1, Kursbuch (1983a). (Deutsches Lehrwerk)	72
6.3.2 Deutsch konkret, Lehrbuch 1 (1983b). (Deutsches Lehrwerk)	73
6.3.3 Deutsche Sprache, Band I (1982). (Südkoreanisches Lehrwerk)	75
6.3.4 Deutsche Sprache, Band I (1983). (Südkoreanisches Lehrwerk)	76
6.4 Aktuelle deutsche und südkoreanische Lehrwerke	77
6.4.1 Delfin, Lehrbuch (2001). (Deutsches Lehrwerk)	77
6.4.2 Berliner Platz 1 (2002). (Deutsches Lehrwerk)	78
6.4.3 Deutsche Sprache I (2001a). (Südkoreanisches Lehrwerk)	79
6.4.4 Deutsche Sprache I (2001b). (Südkoreanisches Lehrwerk)	81
6.5 Die Entwicklung der Funktionen von Bildern in den verschiedenen Lehrbuchgenerationen.....	82
6.5.1 Themenvergleich in deutschen und südkoreanischen Lehrbüchern unter chronologischem Aspekt	83
6.5.2 Bildtypen und Bildfunktionen zum Thema „Schule“, „Reise“ und „Wohnen“ in deutschen und südkoreanischen Lehrbüchern	84
6.5.2.1 Thema: Schule.....	84
6.5.2.2 Thema: Reise.....	86
6.5.2.3 Thema: Wohnen (Haus)	88
6.6 Zusammenfassung	90
7. Funktion von Bildern beim Erlernen der vier Fertigkeiten zum Spracherwerb	91
7.1 Bildeinsatz zur Fertigkeit „Lesen“	93
7.1.1 Bildeinsatz für „Globales Lesen“	95
7.1.2 Bildeinsatz für „Detailliertes Lesen“	96

7.1.3 Bildeinsatz für „Suchendes Lesen“	97
7.2 Bildeinsatz zur Fertigkeit „Schreiben“	99
7.2.1 Wortebene.....	99
7.2.2 Satzebene	104
7.2.3 Textebene	107
7.3 Bildeinsatz zur Fertigkeit „Hören“	111
7.3.1 Bildeinsatz vor dem Hören eines Textes.....	112
7.3.2 Bildeinsatz während des Hörens	113
7.3.3 Bildeinsatz nach dem Hören.....	116
7.4 Bildeinsatz zur Fertigkeit „Sprechen“	117
7.4.1 Übungen für die mündliche Kommunikation.....	118
7.4.1.1 Aussprache-Artikulation	118
7.4.1.2 Wortschatz.....	122
7.4.1.3 Satz/Text/Dialog	123
7.4.1.4 Freies Sprechen	125
7.5 Zusammenfassung.....	127
8. Bildrezeption bei DaF-Lehrern und Lernern	129
8.1 Fragestellungen und Ziele der Untersuchung	129
8.2 Interkulturelle Kommunikation und Bildrezeption.....	130
8.3 Die Untersuchung mit Kommentierungen von DaF-Lehrbuchbildern	130
8.3.1 Methode.....	130
8.3.2 Probanden	131
8.3.3 Durchführung der Untersuchung.....	131
8.3.3.1 Ergebnisse der Kommentierung der DaF-Lehrer in Deutschland.....	131
8.3.3.1.1 Bild-Text-Beziehung	132
8.3.3.1.2 Bild-Grammatik-Beziehung	132
8.3.3.1.3 Situation.....	133
8.3.3.1.4 Authentizität	133
8.3.3.1.5 Landeskunde.....	134

8.3.3.1.6 Bildgröße	135
8.3.3.1.7 Farbe	135
8.3.3.1.8 Sonstige	135
8.3.3.1.9 Resümee zu den Kommentierungen der DaF-Lehrer in Deutschland	136
8.3.3.2 Ergebnisse der Kommentierungen der DaF-Lehrer in Südkorea.....	137
8.3.3.2.1 Bild-Text-Beziehung	138
8.3.3.2.2 Bild-Grammatik-Beziehung	138
8.3.3.2.3 Situation	138
8.3.3.2.4 Authentizität	139
8.3.3.2.5 Landeskunde	139
8.3.3.2.6 Bildgröße	140
8.3.3.2.7 Farbe	140
8.3.3.2.8 Sonstige	140
8.3.3.2.9 Resümee zu den Kommentierungen der DaF-Lehrer in Südkorea.....	141
8.3.3.3 Ergebnisse der Kommentierungen der DaF-Lerner in Südkorea.....	143
8.3.3.3.1 Bild-Text- Beziehung	144
8.3.3.3.2 Bild-Grammatik- Beziehung	144
8.3.3.3.3 Situation	145
8.3.3.3.4 Authentizität	145
8.3.3.3.5 Landeskunde	145
8.3.3.3.6 Bildgröße	146
8.3.3.3.7 Farbe	147
8.3.3.3.8 Sonstige	147
8.3.3.3.9 Resümee zu den Kommentierungen der DaF-Lerner in Südkorea.....	148
8.3.4 Vergleich der deutschen und südkoreanischen Kommentierungen zu denselben Lehrbuchseiten	149

8.3.4.1 Resümee der Kommentierungen zu denselben Lehrbuchseiten durch DaF-Lehrer in beiden Ländern	172
8.3.5 Zusammenfassung aller Kommentierungen	172
8.4 Die erste Befragung: Ausgewählte Bilder aus interkultureller Sicht.....	173
8.4.1 Methode	175
8.4.2 Probanden	175
8.4.3 Durchführung der Befragung	175
8.4.4 Ergebnis	175
8.4.4.1 Aussagen	175
8.4.4.1.1 Zu Bild A : Glatzkopf.....	175
8.4.4.1.2 Zu Bild B: Kleidung einer Frau.....	179
8.4.4.1.3 Zu Bild C: Linkshänderin.....	183
8.4.4.1.4 Zu Bild D: Kusszene	187
8.4.4.1.5 Zu Bild E: Hund auf dem Bett.....	190
8.4.4.2 Skalierte Bewertung der Daten	196
8.4.5 Zusammenfassung	197
8.5 Die zweite Befragung.....	198
8.5.1 Methode	203
8.5.2 Probanden	204
8.5.3 Durchführung	204
8.5.4 Auswertung der Befragung.....	205
8.5.4.1 Südkoreanische Schüler und Schülerinnen	205
8.5.4.2 Deutsche Schüler und Schülerinnen	209
8.5.4.3 Vergleich der deutschen und südkoreanischen Schüler und Schülerinnen	218
8.5.5 Am häufigsten angewählte Wahlaussagen	218
8.5.5.1 Vergleich der nicht Deutsch lernenden südkoreanischen Schüler mit den nicht Deutsch lernenden südkoreanischen Schülerinnen.....	222
8.5.5.2 Vergleich der Deutsch lernenden südkoreanischen Schüler und Schülerinnen mit den nicht Deutsch lernenden südkoreanischen Schülern und Schülerinnen	223

8.5.5.3 Vergleich der deutschen Schüler und Schülerinnen	224
8.5.5.4 Vergleich der Rezeption der Bilder bei deutschen Jugendlichen und südkoreanischen Jugendlichen.....	224
8.5.6 Zusammenfassung	225
8.6 Bildbeurteilung von primär negativ empfundenen fünf Bildern durch südkoreanische Schüler.....	226
9. Fazit und Ausblick.....	233
10. Anhang	239
Literaturverzeichnis	351
Danksagung	363

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1	Weidenmann, B. (1998 b): Psychische Prozesse beim Verstehen von Bildern. Berlin: Hans Huber, S.97.....	10
Abb. 2	Foto. Scherling, T. u. a. (1988): Moment mal. Lehrbuch 3. Berlin/München: Langenscheidt, S.79.	13
Abb. 3	Gemäldeabdruck. Funk, H./Koenig, M. (1996): Eurolingua Deutsch 1. Berlin: Cornelsen, S. 75.....	14
Abb. 4	Collage. Funk, H./Koenig M. (1996): Eurolingua Deutsch 1. Berlin: Cornelsen, S. 34.....	14
Abb. 5	Plakat. Funk, H./Koenig M. (1996): Eurolingua Deutsch 1. Berlin: Cornelsen, S. 14.....	14
Abb. 6	Piktogramme. Funk, H./Koenig M. (1996): Eurolingua Deutsch 1. Berlin: Cornelsen, S. 141.....	14
Abb. 7	Zeichnungen. Funk, H./Koenig M. (1996): Eurolingua Deutsch 1. Berlin: Cornelsen, S. 76.....	14
Abb. 8	Werbeanzeige. Zeitschrift. Spiegel. Nr. 42. 15/10/2001, S. 77.....	15
Abb. 9	Buttons. Zeitschrift. Bravo Girl 2001.....	15
Abb. 10	Aufkleber. The Korean Organizing Committe (2002).....	15
Abb. 11	Prospekt. Prospekt mit dem Rattenfänger aus Hameln (1998) (50%)	15
Abb. 12	Diagramm. Dienst, L. u. a. (1998): DaF in 2 Bänden 1. Ismaning: Verlag für Deutsch, S. 193.	16
Abb. 13	Kreisdiagramm (Grafiken). Aufderstraße, H. u. a. (2001): Delfin, Lehrbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 182.	16
Abb. 14	Tabelle. Scherling, T. u. a. (1997): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 112.	17
Abb. 15	Analoge Bilder. Mebus, G. u. a. (1987): Sprachbrücke 1. München: Klett, S. 132.....	17
Abb. 16	Müller, M. u. a. (1979): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 59.	23
Abb. 17	Neuner, G. u. a. (1990): Deutsch Konkret. Berlin/München: Langenscheidt, S. 108.....	23

Abb. 18	Neuner, G. u. a. (1979): Deutsch aktiv. Ein Lehrwerk für Erwachsene. Lehrbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 44.....	24
Abb. 19	Aufderstraße, H. u. a. (1992): Themen neu, Kursbuch 1. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 2.....	24
Abb. 20	Aufderstraße, H. u. a. (1992): Themen neu, Kursbuch 1. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 151.....	25
Abb. 21	Neuner, G. u. a. (1979): Deutsch aktiv. Ein Lehrwerk für Erwachsene. Lehrbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 21.....	25
Abb. 22	Aufderstraße, H. u. a. (2001): Delfin, Lehrbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 174.....	26
Abb. 23	Neuner, G. u. a. (1979): Deutsch aktiv. Ein Lehrwerk für Erwachsene. Lehrbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 102.....	26
Abb. 24	Vom Autoren selbst entworfen.....	27
Abb. 25	Häussermann, U./Piepho, H.-E. (1996): Aufgaben-Handbuch. Deutsch als Fremdsprache Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie. München: Iudicium, S. 311	27
Abb. 26	Vom Autoren selbst entworfen.....	93
Abb. 27	Bildfunktion: Informationsvermittlung, Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (1997): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 78.	95
Abb. 28	Bildfunktion: Informationsvermittlung, Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (1997): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 91.	95
Abb. 29	Bildfunktion: Informationsvermittlung, Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (2004): Optimal A1. Lehrbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 73.	96
Abb. 30	Bildfunktion: Informationsvermittlung, Zuordnung; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 54 (LV8)	97
Abb. 31	Funktion: Veranschaulichung, Informationsvermittlung, Zuordnung; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 58 (LV12)	98
Abb. 32	Bildfunktion: Schreibenanlass(Vorwissen aktivierend), Zuordnung; Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 168.	100

Abb. 33	Bildfunktion: Schreibanlass(Vorwissen aktivierend); Funk, H. u. a. (1994): Sowieso. Arbeitsbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 23. . 100	
Abb.34	Bildfunktion: Schreibanlass, Veranschaulichung; Kast, B. (1999): Fertigkeit Schreiben. München: Goethe Institut, S. 38	101
Abb. 35	Aufderstraße, H. u. a. (1992): Themen neu, Kursbuch 1. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 23.....	102
Abb. 36	Aufderstraße, H. u. a. (1992): Themen neu, Kursbuch 1. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 22.....	102
Abb. 37	Bildfunktion: Schreibanlass, Zuordnung, Semantisierung; Aufderstraße, H. u. a. (1992): Themen neu, Kursbuch 1. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 22.....	102
Abb. 38	Bildfunktion: Schreibanlass, Semantisierung; Vorderwülbecke, A./ Vorderwülbecke, K. (1995): Stufen International 1. Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche und Erwachsene. Lehr- und Arbeitsbuch. München: Klett, S. 123.....	103
Abb. 39	Bildfunktion: Schreibanlass, Zuordnung; Funk, H. u. a. (1994): Sowieso. Arbeitsbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 4.....	104
Abb. 40	Bildfunktion: Schreibanlass, Veranschaulichung; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 95 (SCH2)	105
Abb. 41	Bildfunktion: Schreibanlass, Zuordnung, Veranschaulichung; Jo, Seong-Jin (2004): Deutsche Sprache II. Seoul: Jinmyeong. S. 37.	106
Abb. 42	Bildfunktion: Schreibanlass, Veranschaulichung; Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 194.	106
Abb. 43	Bildfunktion: Schreibanlass, Informationsvermittlung, Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (2005): Optimal A2. Arbeitsbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 19.....	107
Abb. 44	Funktion: Veranschaulichung, Schreibanlass; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 99 (SCH6)	108
Abb. 45	Bildfunktion: Schreibanlass, Informationsvermittlung, Zuordnung, Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (2005): Optimal A2. Arbeitsbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 33.....	109

Abb. 46	Bildfunktion: Schreibanlass, Veranschaulichung; Funk, H. u. a. (1994): Sowieso. Arbeitsbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 28.	110
Abb. 47	Bildfunktion: Informationsvermittlung, Zuordnung; Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 126.	112
Abb. 48	Bildfunktion: Zuordnung; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 34 (HV12).....	113
Abb. 49	Bildfunktion: Zuordnung; Funk, H. u. a. (1994): Sowieso. Arbeitsbuch 1. Berlin/München: Langenscheidt, S. 60.....	114
Abb. 50	Bildfunktion: Zuordnung; Dahlhaus, B. (1994): Fertigkeit Hören. München: Goethe Institut, S. 113	115
Abb. 51	Bildfunktion: Zuordnung; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 33 (HV11).....	116
Abb. 52	Bildfunktion: Zuordnung; Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1 Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 80.	117
Abb. 53	Bildfunktion: Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (1997): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 51.	118
Abb. 54	Bildfunktion : Veranschaulichung, Dekoration; Müller, M. u. a. (1997): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 102.	119
Abb. 55	Bildfunktion: Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (2004): Optimal A1. Lehrbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 43	119
Abb. 56	Bildfunktion: Dekoration; Schatz, H. (2006): Fertigkeit Sprechen. München: Goethe Institut. S. 54.....	120
Abb. 57	Bildfunktion: Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (2004): Optimal A1. Lehrbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 98.....	120
Abb. 58	Bildfunktion: Veranschaulichung; Vorderwülbecke, A./ Vorderwülbecke, K. (1995): Stufen International 1. Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche und Erwachsene. Lehr- und Arbeitsbuch. München: Klett, S. 21.	121
Abb. 59	Bildfunktion: Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (1997): Moment mal. Lehrbuch 2. Berlin/München: Langenscheidt, S. 10.	121

Abb. 60	Bildfunktion: Zuordnung, Veranschaulichung, Informationsvermittlung; Müller, M. u. a. (2005): Optimal A2. Lehrbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 58.....	122
Abb. 61	Bildfunktion: Sprech Anlass; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 75 (SP4)	123
Abb. 62	Bildfunktion: Sprech Anlass, Zuordnung, Veranschaulichung; Müller, M. u. a. (2004): Optimal A1. Lehrbuch. Berlin/München: Langenscheidt, S. 33.	124
Abb. 63	Bildfunktion: Sprech Anlass, Zuordnung, Veranschaulichung; Funk, H. u. a. (1994): Sowieso. Arbeitsbuch 1 Berlin/München: Langenscheidt, S. 6.	124
Abb. 64	Bildfunktion: Sprech Anlass, Veranschaulichung; Doyé, Peter (1988): Typologie der Testaufgaben für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin/München: Langenscheidt, S. 72(SP1).....	125
Abb. 65	Bildfunktion: Sprech Anlass, Veranschaulichung; Schatz, H. (2006): Fertigkeit Sprechen. München: Goethe Institut. S. 144.	126
Abb. 66	Aufderstraße, H. u. a. (2001): Delfin, Lehrbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 82.....	151
Abb. 67	Aufderstraße, H. u. a. (2001): Delfin, Lehrbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 108.....	153
Abb. 68	Aufderstraße, H. u. a. (2001): Delfin, Lehrbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, S. 129.....	155
Abb. 69	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 30.	157
Abb. 70	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München Langenscheidt, S. 36.	159
Abb. 71	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 76.	163
Abb. 72	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 89.	166
Abb. 73	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 96.	167

Abb. 74	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 119.	169
Abb. 75	Lemcke, C. u. a. (2002): Berliner Platz 1. Deutsch im Alltag für Erwachsene. Berlin/München: Langenscheidt, S. 132.	171
Abb. 76	Fünf Bilder aus „Berliner Platz“ und „Delfin“	174
Abb. 77	Quantitative Skalenwerte von 5 ausgewählten Bildern (A-E)	197

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Bildfunktionen nach Autoren	20
Tabelle 2: Das südkoreanische Schulsystem.....	35
Tabelle 3: Chronologischer Vergleich zwischen den Curricula und den Schulbuchgenerationen	47
Tabelle 4: Vergleich der Entwicklung der Lehrwerke in Deutschland und Südkorea.....	57
Tabelle 5: Themenvergleich in deutschen Lehrbüchern unter chronologischem Aspekt.....	83
Tabelle 6: Themenvergleich in südkoreanischen Lehrbüchern unter chronologischem Aspekt.....	83
Tabelle 7: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Schule in deutschen Lehrbüchern	85
Tabelle 8: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Schule in südkoreanischen Lehrbüchern.....	86
Tabelle 9: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Reise in deutschen Lehrbüchern	87
Tabelle 10: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Reise in südkoreanischen Lehrbüchern.....	87
Tabelle 11: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Wohnen in deutschen Lehrbüchern	88
Tabelle 12: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Wohnen in südkoreanischen Lehrbüchern.....	89
Tabelle 13. Übersicht über die inhaltlichen Schwerpunkte der Kommentare	194
Tabelle 14: Errechnetes durchschnittliches Bewertungsergebnis bei 30 Schülern....	196
Tabelle 15: Errechnetes durchschnittliches Bewertungsergebnis bei 30 Schülerinnen.....	196
Tabelle 16: Errechnetes durchschnittliches Bewertungsergebnis bei 60 Schüler und Schülerinnen.....	197

Tabelle 17: Aussagen der Probanden zu den Bildern A-E, sortiert nach positiv/neutral/negativ-Beurteilung.....	199
Tabelle 18: Die 2. Befragung. Übersicht definierter Wahlaussagen für die zweite Befragung.....	202
Tabelle 19: Bewertung der Bilder A-E durch 57 nicht Deutsch lernende südkoreanische Schüler.....	205
Tabelle 20: Bewertung der Bilder A-E durch 23 nicht Deutsch lernende südkoreanische Schülerinnen.....	205
Tabelle 21: Bewertung der Bilder A-E durch 40 Deutsch lernende südkoreanische Schüler.....	207
Tabelle 22: Bewertung der Bilder A-E durch 40 Deutsch lernende südkoreanische Schülerinnen.....	207
Tabelle 23: Bewertung der Bilder A-E durch 31 deutsche Schüler.....	210
Tabelle 24: Bewertung der Aussage zu Bild C (Linkshänderin).....	212
Tabelle 25: Bewertung der Aussage zu Bild D (Kussszene).....	213
Tabelle 26: Bewertung der Bilder A-E durch 46 deutsche Schülerinnen.....	213
Tabelle 27: Bewertung der Aussage zu Bild C (Linkshänderin).....	216
Tabelle 28: Bewertung der Aussage zu Bild D (Kussszene).....	217
Tabelle 29: Gesamtübersicht über die meist gewählten Wahlaussagen über die Bilder A-E aller Probandengruppen.....	219
Tabelle 30: Qualitative und quantitative Meinungsbilderfassung der südkoreanischen Probanden während der gesamten Untersuchung.....	228
Tabelle 31: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden.; Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe (1955).....	241
Tabelle 32: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe (1955).....	242
Tabelle 33: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Neuestes Deutsches Lehrbuch 1 (1956a).	243
Tabelle 34: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Neuestes Deutsches Lehrbuch 1 (1956a).	244
Tabelle 35: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Dokileo Kyobon (1956b).	245

Tabelle 36: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Dokileo Kyobon (1956b).	245
Tabelle 37: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Themen 1, Kursbuch (1983a).....	246
Tabelle 38: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Themen 1, Kursbuch (1983a).....	247
Tabelle 39: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Deutsch konkret, Lehrbuch 1 (1983b).	248
Tabelle 40: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Deutsch konkret, Lehrbuch 1 (1983b).	248
Tabelle 41: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Deutsche Sprache Band I (1982).....	249
Tabelle 42: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Deutsche Sprache Band I (1982).....	250
Tabelle 43: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Deutsche Sprache Band I (1983).....	250
Tabelle 44: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Deutsche Sprache Band I (1983).....	251
Tabelle 45: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Delfin, Lehrbuch (2001).....	252
Tabelle 46: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Delfin, Lehrbuch (2001).....	252
Tabelle 47: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Berliner Platz 1 (2002).	254
Tabelle 48: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Berliner Platz 1 (2002).	255
Tabelle 49: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Deutsche Sprache I (2001a).	256
Tabelle 50: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Deutsche Sprache I (2001a).	256
Tabelle 51: Übersicht über die Bildtypen, die eingesetzt werden; Deutsche Sprache I (2001b).	258
Tabelle 52: Übersicht über die Seiten, die Bilder enthalten; Deutsche Sprache I (2001b).	258

Tabelle 53: Bildanzahl und Verteilung der Bilder auf verschiedene Lehrbuchabschnitte	260
Tabelle 54: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema Familie in südkoreanischen Lehrbüchern.....	262
Tabelle 55: Bildtypen und deren Funktionen zum Thema „Was ist das?“ in südkoreanischen Lehrbüchern.....	263
Tabelle. 56: Bewertung der Bilder C und D durch ausschließlich deutsche Schüler und Schülerinnen	335

Abkürzungsverzeichnis

Abb.	Abbildung
AGs	Arbeitsgemeinschaften
B.A.	Bachelor of Arts
bzw.	beziehungsweise
D.	Diagramm
DaF	Deutsch als Fremdsprache
d.h.	das heißt
DIN	Deutsche Industrie Norm
ebd.	ebenda
etc.	et cetera (= und so weiter)
f.	folgende Seite
ff.	folgende Seiten
F.	Foto
G.	Gemäldeabdruck
Gr.	Grammatik
Gf.	Grafik
ggf.	gegebenenfalls
K.	Kommentar
L	Lektion
Kap.	Kapitel
M.A.	Master of Arts
N.	Nummer (= die Zahl der Schüler)
n.	nach
Nr.	Nummer
o. g.	oben genannt
P.	Piktogramm
Ph. D.	Doctor of Philosophy
S.	Seite
T.	Tabelle
u.	und
u. a.	und andere
v.	vor
vgl.	vergleiche
W.	Werbeanzeige
Z.	Zeichnung